PUPUH XXXVII: ASMARADANA (8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	**(h.167)** Kados pundi polahneki, tiyang Mantawis sadaya, Kangjěng Pangeran ature, kawula langkung tan rěmbag inggih lamun punika, lan malih sintěn jinujug kělawan mangsa sanese,	"Bagaimana perbuatan semua orang Mataram?" Kangjeng Pangeran katanya, "Hamba sangat tidak menggubris jika demikian. Dan lagipula, siapa (yang) dituju? Lain waktu (saja),
2.	Yen sampun dhumatěng těkdir, Sri Nalendra angandika, lamun měkotěn karěpe, neng ngriki pan tanpa karya, sae mantuk kewala, gya němbang těngara iku, budhal saking Sambirata,	jika sudah mencapai takdir." Sang Raja berkata, "Jika demikian kemauan (kalian) karena (usaha) di sini gagal, (lebih) baik pulang saja." Segera membunyikan penanda, (rombongan) berangkat dari Sambirata,
3.	Sawadya kuswa tan kari, Sri Nalendra karsanira, a-**(h.168)**-ngobongi Ngayokjane, sokur lamun kapěthuka, lan Laknat aneng marga, mapan miyos Tajěm iku, měngkana tur uninga.	tak ketinggalan beserta seluruh prajurit. Kehendak sang Raja (hendak) membakar Yogyakarta, beruntung jika bertemu dengan Laknat di (tengah) jalan. (Mereka) keluar (melalui) Tajem. Demikian (ada yang) memberitahu
4.	Lamun Laknat barisneki, neng kilen Tajěm punika, nanging lět sabin kimawon, mapan datan purun mědal, lajěng Sri Naranata, miyos wetan Gowok iku, kenděl aneng Mawatrěja,	bahwa barisan Laknat ada di barat Tajem, hanya selang sawah saja. (Mereka) tidak mau keluar (di jalan tersebut). Sang Raja kemudian keluar di timur Gowok (dan) berhenti di Mawatreja.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
5.	Nanging Laknat ngupakardi, pan lajĕng miyos Ngayokja, kiduling Krapyak mangko[1], sagung beteng kang kamargan, pan kathah ingobongan kang tĕngga samya lumayu, pan kathah angsal jarahan,	Namun Laknat (tetap) mensiasati, (mereka) kemudian memasuki Yogyakarta (tepatnya) sisi selatan Krapyak. Seluruh benteng yang *kamargan* banyak yang dibakar. Semua (orang) yang menjaga berlari. (Laknat) banyak mendapat (barang) jarahan.
6.	Laknat tan mĕthukĕn jurit mĕngkana wus tan winarna, prapta sakilen Pragane, mapan lajĕng Sri Nalendra, mapan amĕsanggrahan aneng mĕsjid Gĕndhan iku, lawan ngasokakĕn wadya,	Laknat tidak menghadapi pertempuran. Demikian telah tidak dikisahkan. (Rombongan telah) sampai di barat Praga. Sang Raja kemudian beristirahat di masjid Gendhan serta mengistirahatkan bala tentara.
7.	Den Basah Martanagari, nusul mapan sampun prapta, nging sagung prajurit mangko kathah kantun wetan Praga, ingkang jajar sadaya **(h.169)** Dollah Panji Rangga iku, kang dherek mring kilen Praga,	Raden Basah Martanagara menyusul (dan) telah sampai. Namun, pada waktu ini seluruh prajurit banyak tertinggal di timur sungai Praga (yaitu) semua (prajurit) yang (bergolongan) jajar. (Adapun prajurit) Dollah, Panji, Rangga yang berangkat ke barat Praga.
8.	Mĕngkana wus tan winarni, nulya Laknatollah prapta, mapan kĕlanglung kathahe, Kurnel Lila mapan tiga, tap-untapan kewala, nĕnggih lawan rawuhipun Kangjĕng Panĕmbahan ika,	Demikian telah tidak dikisahkan. Laknatollah segera tiba (dengan) sangat banyaknya (jumlah pasukan). Kurnel Lila dengan tiga pasukan hampir bersamaan dengan datangnya Kangjeng Panembahan.

[1] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
9.	Basah Prawiradirjeki, nulya ngaturi uninga, Laknat prapta bĕndungane, Sang Nata mapan ngaturan nĕnggih lengser kewala, sabab langkung kathahipun, lawan malih mara tiga,	Basah Prawiradirja segera memberitahu (bahwa) Laknat (telah tiba) di bendungan. Sang Raja dipersilakan untuk mundur saja, sebab sangat banyaknya (pasukan), dan lagipula pasukan dari tiga penjuru.
10.	Sri Nalendra anuruti, mring ature Raden Basah, lajĕng budhal sing Gĕnthane, tan kantun jĕng Panĕmbahan, lan kang putra santana, Basah tiga munggeng pungkur, lan sagung kang pra dipatya,	Sang Raja menuruti terhadap perkataan Raden Basah Prawiradirja. (Mereka) lalu berangkat dari Gendhan. Tidak ketinggalan Kangjeng Panembahan beserta sanak kerabat. Ketiga Basah berada di belakang bersama seluruh adipati.
11.	Prapteng jawi dhusun iki, nulya Laknat pan katingal, saking wetan lan saking ler, lan saking kilening desa, sarĕng pangĕdrelira, Raden Dipati winuwus, **(h.170)** lan Pangran Suryawijaya,	Tiba di luar desa Gendhan, Laknat kemudian terlihat dari timur, utara, dan barat desa. Bersamaan tembakannya. Diceritakan Raden Adipati dan Pangeran Suryawijaya.
12.	Sri Nalendra denaturi, lumajĕng nanging Sang Nata, mapan nuju nitih mangko, dene Kyai Jayacapa, datan sagĕd enggala, pan samya tinilar iku, sabab pelor langkung drĕsnya,	Sang Raja dipersilakan untuk berlari (menghindar). Namun sang Raja berniat mengendarai (kuda). Adapun (kuda) Kyai Jayacapa tidak dapat (dengan) segera (dihadirkan). (Sang Raja) ditinggal, sebab saking derasnya peluru.
13.	Kangjĕng Pangran Ngabdulrakim, kĕlangkung denira duka,	Kangjeng Pangeran Abdul Rakim sangat marah

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	marang Raden Dipatine, lan Pangran Suryawijaya, heh ta Suryawijaya, dene mĕngkono sireku, aninggal mring Sri Nalendra,	dengan Raden Adipati dan Pangeran Suryawijaya. “Heh engkau Suryawijaya! Seperti itu (sikap) engkau! Meninggalkan Raja (seorang diri).
14.	Dene ora idhĕp isin wĕdi maneh yen anaa, nging wĕdinging drĕsing pelor, nulya wangsul kalihira, lajĕng matur Sang Nata, ingaturan nitih iku, mring Kyai Jayacapa,	(Kamu) tidak malu apalagi punya rasa takut (kepada Raja), namun justru takut dengan derasnya peluru.” Keduanya kemudian kembali lalu berkata kepada raja. (Sang Raja) dipersilakan menunggangi (kuda) Kyai Jayacapa.
15.	Ki Jayacapa puniki, kenging karya panĕngĕran yen Eslam enggal yudane, pan lajĕng nrajang kewala, yen badhe andhap ika, anggĕndring palajĕngipun datan kenging denampaha,	Ki Jayacapa dapat dijadikan penanda bahwa Islam memulai peperangan, (maka kuda) segera menerjang saja jika hendak turun. (Ki Jayacapa) berlari dengan cepatnya, (sehingga) tidak dapat dihadangi.
16.	**(h.171)** Kapal tan sagĕd anututi, marang Ki Wijayacapa, marma ngaturan sang katong, asalin Ki Kayacapa, mapan Raden Dipatya, lawan Pangeran puniku, tan tahan pelor drĕsira,	Kuda tidak bisa mengikuti terhadap Ki Wijayacapa. (Keduanya) mempersilakan sang Raja (untuk) berganti Ki Jayacapa. Raden Adipati dan Pangeran Suryawijaya tidak tahan derasnya peluru.
17.	Sang Nata mesĕm nuruti, mring atur kalih punika, gya nitih Jayacapane, karsanira Sang Nalendra,	Sang Raja bersenyum dan menuruti perkataan keduanya. (Sang Raja) segera menunggangi Ki Jayacapa.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	winangsulakěn ika, lawan lajěng ngasta lawung, nanging Kyai Jayacapa,	Sang Raja kehendaknya dikembalikan dan lari membawa tombak. Namun Kyai Jayacapa
18.	Mapan měksa datan kenging, Sri Nalendra pan biněkta, lumajěng Jayacapane, pan dadya kantun sadaya, mapan wus tan winarna, kawarna Den Basah iku, lan sagung kang pra dipatya,	bersikeras tidak memperbolehkan. Sang Raja dibawa lari (oleh) Kyai Jayacapa. (Mereka) semua menjadi tertinggal. Telah tidak dikisahkan. (Kini) diceritakan Raden Basah serta seluruh adipati
19.	Pan lajěng kiněpung iki, dhatěng sagung Laknatolah, kělangkung kewarning tyase, dadya angrompol kewala, wau dennya lumampah mapan ta ingurung-urung, Laknat tan purun sělaka	dikepung oleh seluruh Laknatolah. Hati (mereka) sangat khawatir. (Mereka) hanya menggerombol pada saat berjalan dihadang-hadangi. Laknat tidak mau menghindar.
20.	Mapan Basah tiga iki, sěkawan Kangjěng Pangeran Ngabehi saputrane[2], pan Pangran Sur-**(h.172)**-yanagara, Dolah Panji Rangga, samya kapalan puniku, tan wontěn mawi sanjata,	(Adapun) yang ketiga yakni Basah, empat, Kangjeng Pangeran Ngabei beserta puteranya. Pangeran Suryanagara, (semua golongan) Dolah, Panji, Rangga, bersama-sama menunggangi kuda, tidak ada yang membawa senjata.
21.	Marma datan sagěd sami, malěs pan kinarya lesan ming malěs běstul kimawon nanging marmaning Ywang Sukma, pan asring kang salira,	Maka (mereka) semua tidak dapat membalas. (Adapun yang) dijadikan tujuan hanya membalas (dengan) pistol saja. Namun kehendak Tuhan, badan (mereka) sering (terlatih),

[2] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lamun usar Laknat maju, piněthukěn mundur nulya,	jika pasukan berkuda Laknat, segera dihadapi (dan) mundur (semuanya).
22.	Pangran Suryaněgareki, dilalah karsaning Sukma, mapan sangět těkabure, měngkana sěsumbarira, heh iya Laknatollah, ěntekna obat mimismu lamun tek mara jupuka.	Pangeran Suryanegara kebetulan kehendak Tuhan sangat takabur (sikapnya). Demikian perkataannya menantang, “Hei, ya engkau Laknatollah, habiskanlah pelurumu! Kalau habis, sini ambillah!
23.	Mapan ingsun angěnteni, mara sisan mědhatiya, lawan dipěrak marene, dinukan dhatěng kang eyang, Jěng Pangran Ngabehika, ja měngkono sira putu, sěsiku těmahanira,	Aku menanti (kalian), sekalian saja memakai dokar dan didekatikan kemari!” (Pangeran Suryanagara) dimarahi oleh kakeknda (ya) Kangjeng Pangeran Ngabei, “Jangan seperti itu engkau cucu. (Engkau akan mendapat) kutukan pada akhirnya.”
24.	Kadya wus karsaning Widi, Pangeran Suryanagara tan kenděl dinuka mangko, wau dhumatěng kang eyang, mapan datan pantara, kenging pelor jangganipun lajěng prapta sabillollah,	Seperti sudah (menjadi) kehendak Tuhan, Pangeran Suryanagara tiada henti dimarahi oleh kakeknya. Tiada lama kemudian, (Pangeran Suryanagara) terkena peluru di lehernya. (Ia) kemudian meninggal (dalam) perang sabil
25.	Dhawah saking ing turanggi, mapan datan mawi solah, wu-**(h.173)**-s datan winarna mangko, gung Islam lumajěng sadaya, nanging Pangran punika,	dan jatuh dari kudanya tanpa bergerak (sama sekali). Kini sudah tidak diceritakan. Seluruh (prajurit) Islam berlari. (Para) pangeran

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wus samya prapta sědarum ngarsane Sri Naranata,	semua telah sampai di hadapan sang Raja.
26.	Mapan lajěng Sri Bupati, měsanggrahan ing Tangkisan Laknat ingkang ngodhol mangko, lajěng kenděl ing Sidhětan kantun sewu wětara, ingkang kathah samya wangsul lawan ngantukakěn ika,	Sang Raja kemudian berkemah di Tangkisan. Laknat yang memburu (musuh) kemudian berhenti di Sidhetan. Sementara tinggal seribu (orang), (adapun) yang (lain) banyak yang pulang dengan membawa pulang
27.	Bangkene kancaneki, měngkana dalu winarna, Sang Nata nimbali mangko, marang ingkang kajiněman, Sadika wěstanira, lawan Gadhingan puniku, Asnawi Jayeng Magada,	jasad kawannya. Demikian dikisahkan (pada) malam (hari), sang Raja memanggil prajurit mata-mata namanya Sadika beserta Gadhingan, Asnawi, Jayeng Magada,
28.	Lawan Sabuk Lumpang iki, gangsal kinon luměběta mring Laknat pamondhokane, pinaringan waos samya, Rangga Kili Sadika, Asnawi Pělered iku, Jayeng Magada punika	dan Sabuk Lumpang. Lima (prajurit) disuruh masuk ke pondokan Laknat. (Mereka) semua diberi tombak. (Tombak) Rangga Kili (untuk) Sadika. (Tombak) Palered (untuk) Asnawi. Jayeng Magada
29.	Dipayana waosneki, Gadhingan pun Badhukia, pun Bathang Sabuk Alune, gangsal wus mundur sing ngarsi, prapta dhusun Sědhatan, mapan ngantos surupipun něnggih kang wulan puni-**(h.174)**-ka,	(denan tombaknya bernama) Dipayana. (Tombak) Badhukia (untuk) Gadhingan. (Tombak) Bathang (untuk) Sabuk Lumpang. Lima (prajurit) sudah mundur dari hadapan (raja). (Mereka) tiba (di) desa Sedhatan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		sampai tenggelamnya yakni bulan tersebut.
30.	Měngkana Laknat winarni, pan langkung prayitneng baya, mapan tan kěna kumresak mapan lajěng siněnjata, bangun enjing wětara, ingkang wulan sampun surup měngkana Kyai Sadika	Demikian dikisahkan Laknat sangat bersiaga tidak dapat diganggu lalu disenjatai. Sementara pagi hari (di kala) bulan telah terbenam. Demikian Kyai Sadika
31.	Mapan sampun rěmbag sami, luměbět mring pambarisan Sadika pan pěngajěnge, gangsal pan samya běrangkang, sinered landheyannya, mapan marmaning Ywang Agung, gangsal lěstari lěbětnya,	sudah saling sepakat (untuk) memasuki markas. Pemimpinnya Kyai Sadika. Kelima (utusan itu) sama-sama merangkak, (sementara) tombaknya diseret. Kehendak Tuhan, selamat masuknya lima (utusan tersebut)
32.	Datan konangan puniki, malah lajěng tumut samya, gěgěni saradhadhune, kancanya kiněthik samya, poma aja na padha, anumbak mring saradhadhu, marma dangu kendělira,	(sebab) tidak ketahuan. (Mereka) kemudian bersama-sama ikut membakar serdadu. Semua kawannya dibisiki, “Pesanku, (kalian semua) jangan ada (yang) menombak serdadu.” Maka (mereka) lama istirahatnya.
33.	Měngkana mapan marěngi Mayor lan Kapitan mědal kětanggor Sadika mangko, mapan lajěng ingacaran Mayor pan lajěng niba, tan mawi asambat iku, Kapitan awantu mulya,	Demikian membersamai keluar(nya) Mayor dan Kapten. (Mereka) kini diserang Sadika, lalu diingatkan. Mayor kemudian menjatuhkan diri tidak dengan berkeluh kesah. Kapten mengharap keselamatan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
34.	Winaos Kapitan modir, mapan lajěng geger ika, barisane Laknat mangko, Litnan mědal tinadhahan sampun modir sadaya, Sadika mapan du-**(h.175)**-s mětu, lan sěkawan kancanira,	Kapten ditombak (lalu) mati. (Dikisahkan) kemudian geger barisannya Laknat. Letnan keluar (dan) dilawan. Telah mati semuanya. Sadika lalu keluar bersama empat kawannya.
35.	Nanging Mohamad Asnawi, tatu mapan tan punapa, gangsal punika angsale, kalih niga myang nyěkawan, nging Sadika pribadya, ingkang ngantos angsal wolu, lajěng aningali samya,	Namun, Mohamad Asnawi (keadaannya) terluka (tetapi) tidak mengapa. (Awalnya) lima perolehannya (musuh), (ada) yang dua, tiga, dan empat. Sementara Sadika (secara) pribadi yang sampai mendapat delapan (perolehan). (Laknat) semua kemudian melihat
36.	Gangsal mapan aneng sabin, langkung rame ing prangira, pan lawan rewange dhewe, Laknat kathah ingkang modar, satus langkung wětara, sělak siyang nulya mundur, kajiněman gangsal samya,	lima (utusan) berada di sawah. Sangat ramai peperangannya bersama kawan-kawannya sendiri. Laknat banyak yang mati. Sementara (berjumlah) lebih dari seratus (jiwa). Terburu waktu siang, (mereka) segera mundur. Lima prajurit sandi semuanya
37.	Wus prapta Tangkisan sami, lajěng sowan mring Nalendra, wus katur ing niskarane, měngkana Laknat winarna, sarěng enjang punika, pan gělasah bangkenipun, lan tělas pěngagěngira,	telah sampai di Tangkisan. (Mereka) kemudian menghadap raja. Sudah diceritakan seluruh (hasil) pekerjaannya. Demikian dikisahkan Laknat. Setelah pagi hari, jasadnya (banyak yang) bergelimpangan dan tumpas pemimpinnya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
38.	Pan samya tan nyana jalmi, kang karya geger punika, sabab tan wontěn tilase, sagung bangke tinilikan, pan bangsanya pribadya, dadya langkung girisipun, ri wus andandani samya,	(Mereka) semua tak mengira, makhluk (apa) yang menyebabkan keonaran (di tempat ini). Sebab tidak ada jejaknya. Seluruh jasad ditelisik (mana yang) bangsa (mereka) sendiri. Menjadi sangat menakutkannya. Setelah semua dirawat
39.	Sagung bangsane kang modir, nulya budhal mantu-**(h.176)**-k ika, mapan gancangan lampahe, ajrih lamun tinututan, mapan wus tan winarna, Laknat sangět kěndhakipun, dadya lami datan yuda	Seluruh (jasad) bangsanya yang mati, (Laknat) kembali pulang. (Laknat) cepat-cepat perjalannya, (sebab) takut jika diikuti (musuh). Tidak dikisahkan lagi. Laknat sangat ketakutan. Mereka tidak berperang (dalam waktu) lama.
40.	Měngkana ingkang winarni, Den Basah Prawiradirja, lan Pangeran Basah mangko, Den Basah Měrtanagara, Basah Prawirakusuma[3], mapan samya rěmbagipun, ngaturi mring Sri Nalendra.	Demikian (kini) yang dikisahkan Raden Basah Prawiradirja, Pangeran Basah, Raden Basah Mertanegara, Basah Prawirakusuma. (Mereka) sama-sama gagasannya mengajak sang Raja (untuk)
41.	Tědhak dhatěng wetan Pragi, Den Dipatya sampun rěmbag, lan Pangeran Ngabehine, Sang Nata nurut kewala, měngkana lajěng budhal, lan sawadya kuswa iku, tan kantun Jěng Paněmbahan	keluar menuju timur Praga. Raden Adipati sudah bersepakat dengan Pangeran Ngabei. Sang Raja menuruti saja. Demikian (mereka) kemudian berangkat bersama seluruh bala tentara. Tidak ketinggalan Kangjeng Panembahan.

[3] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
42.	Ing marga datan winarni, wus rawuh ing Siluk ika, Pangran Prabu sohan mangko, mapan lajěng atur salam, dhumatěng Sri Nalendra, lawan mring kang rayi iku, něnggih Kangjěng Paněmbahan,	Tidak dikisahkan di perjalanan. (Mereka) telah tiba di Siluk. Pangeran Prabu kini menghadap lalu menghaturkan salam kepada sang Raja beserta adindanya yakni Kangjeng Panembahan.
43.	Ri wus tata lěnggah sami, Sri Nalendra angandika, paman sampun dhangan mangko, Pangran Prabu aturira, mapa-**(h.177)**-n dereng sadaya, Sang Nata ngandika arum, prayogi Sampeyan ngiwa,	Setelah semua duduk, sang Raja berkata, “(Apakah) sekarang paman sudah sembuh?” Pangeran Prabu katanya, “Belum semuanya (pulih).” Sang Raja berkata halus, “Lebih baik Anda mengesampingkan (tujuan),
44.	Mapan sampun tumut jurit, Pangran Prabu aturira, kawula wus sěpuh mangko, pan inggih mangsa wandeya, Sultan lamun palěstra, mumpung wontěn margenipun, kělangkung kěpingin kula.	jangan ikut campur (dalam) peperangan.” Pangeran Prabu katanya, “Aku sudah tua, iya tentu saja (demikian) Sultan, jika (aku) meninggal, mumpung ada kesempatannya, aku sangat menginginkan
45.	Prapta ing sabillolahi, Paněmbahan angandika, kangmas prayogi denrereh, ing benjang yen dhangan pisan mapan sae punika, Pangran Behi aturipun sami lawan Paněmbahan,	tiba dalam perang sabil.” Kangjeng Panembahan berkata, “Kakanda, lebih baik diistirahatkan (badannya). Besok saja bila sudah sembuh semua, (lebih) baik (seperti itu).” Pangeran Bei perkataannya sama dengan Kangjeng Panembahan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
46.	Pangran Prabu ngandika ris, ya dhimas wus sun tarima, nanging nora bisa ingong, lamun pisah lawan Sultan mesĕm Jĕng Panĕmbahan, marmanipun kula susul kangmas gih kados Sampeyan,	Pangeran Prabu berkata halus, “Baik, dinda. Sudah kuterima (perkataanmu). Namun aku tidak bisa jika berpisah dengan Sultan.” Kangjeng Panembahan senyum, “Maka dari itu, aku susul seperti (niatan) Anda, Kakanda.”
47.	Kawarnaa Basah Dul Latip prapta lawan Puthut Lawa, mapan tur uninga mangko, yen Laknatolah punika, kang wontĕn kilen Praga, badhe grĕrigan puniku, dhatĕng mariki sadaya,	Diceritakan Basah Abdul Latif tiba bersama Puthut Lawa. (Mereka) memberitahu bahwa Laknatollah yang berada di barat Praga hendak datang berduyun-duyun semua menuju tempat ini,
48.	**(h.178)** ya, Lawan sagung kang prajurit [4] mapan sampun kathah prapta, nusul dhumatĕng sang katong, mĕngkana wus tan winarna, Sang Nata nuju lĕnggah, Panĕmbahan munggeng ngayun Pangran Behi kĕlawan[5]	beserta seluruh prajurit. (Mereka) sudah banyak yang datang menyusul sang Raja.” Demikian sudah tidak diceritakan. Sang Raja sedang duduk. Panembahan berada di depan. Pangeran Bei bersama
49.	Pangran Prabu atĕnapi, Pangran Ngabdul Rakim ika, Pangran Suryawijayane, Pangeran Dipanagara, Pangran Dipakusuma, lawan Raden Basah iku, Mĕrtanagara neng ngarsa.	Pangeran Prabu dan juga Pangeran Abdul Rakim, Pangeran Suryawijaya, Pangeran Dipanagara, Pangeran Dipakusuma dan Raden Basah Mertanegara di depan.

[4] Lebih satu suku kata; kasus pengulangan suku kata
[5] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
50.	Pangran Jayakusumeki, samya kang mantu Nalendra, Sang Nata ngandika lon dhatěng Kangjěng Paněmbahan Kyai mapan kawula, tampi wangsite Yang Agung, kalamun badhe kawula,	Pangeran Jayakusuma sesama putera mantu raja. Sang Raja berkata halus kepada Kangjeng Panembahan, “Kyai, hamba menerima bisikan gaib (dari) Tuhan bahwa hamba tidak lama kemudian
51.	Punika wěkasaneki, pan tan dados napa-napa, dadya ingkang sowan mangko, samya tumungkul sadaya, kalawan ngěmu wěspa Paněmbahan alon matur, paran Sultan ingkang dadya,	pada akhirnya tidak menjadi apa-apa.” (Mereka semua) yang menghadap menjadi menunduk semuanya seraya berlinang air mata. Kangjeng Panembahan berkata pelan, “Siapa yang menjadi Sultan
52.	Ing besuk wěkasaneki, Sri Nalendra angandika, Sala kangmas Purbayane, ing ngriki mapan rěsahan, nging pu-**(h.179)**-nika sadaya, samya gung durakanipun, dhatěng Rabilngalamina,	kelak kemudian hari pada akhirnya?” Sang Raja berkata, “Sala. Kakanda Purbaya. (Sementara yang ada) di sini, pesimis. Namun semua itu besar durhakanya kepada Rabillalamin
53.	Atěnapi mring Jěng Nabi, sabab manut Laknatolah, Paněmbahan lon ature, Sultan paran karsanira, Sri Nalendra ngandika, kenging tan kenginga iku, Kyai mapan kawula[6],	begitu juga kepada Nabi, sebab manuruti Laknatollah.” Kangjeng Panembahan katanya pelan, “Apa kehendaknya Sultan?” Sang Raja berkata, “Mau tidak mau (harus demikian). Kyai, (kehendak) hamba

[6] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
54.	Nanging nuhun ambelani, dhumatěng kang samya prapta, inggih ing sabillolahe, sěnadyan inggih kawula, lamun ayun duraka, kědhik mapan měksih iku Kyai kantun aneng dunya,	hanya memohon membela kepada semua yang datang dalam perang sabil. Walaupun memang hamba berkehendak berbuat duraka (walaupun) masih sedikit, Kyai (tetap) tinggal di dunia.
55.	Nanging yen kenging tan kenging, asangět panuhun kula, nanging Rakim ming[7] Ywang Manon kang kula suwun punika, pan nanging tětěpira, sadaya samya tumungkul mapan lawan ngěmu waspa.	Namun, jika mau tidak mau, permohonanku dengan sangat Rakim kepada Tuhan. (Apa) yang kumohon tiada lain langgengnya (bangsa).” Semua menunduk seraya berlinang air mata.
56.	Měngkana wus tan winarni, tigang dina nahan ta rannya, Laknatolah prapta mangko, mapan langkung kathahira, pan kěrigan sadaya, sagung ingkang beteng iku, praptanira mara tiga,	Demikian tidak dikisahkan. Tiga hari seperti itu keadaannya, Laknatolah kini telah tiba (dengan) sangat banyaknya. Semua maju berduyun-duyun. Seluruh (prajurit) yang menghalangi kedatangannya (dari) tiga penjuru
57.	Saking kilen kidul iku, lawan ingkang saking wetan, Raden Prawi-**(h.180)**-radirjane, Sri Nalendra ingaturan, mapan mundur kewala, něnggih ngalor ngilen iku, sabab Laknat langkung gěngnya,	dari barat, selatan dan dari timur. Raden Prawiradirja mempersilakan sang Raja (untuk) mundur saja yaitu (menuju) barat-laut, sebab (pasukan) Laknat sangat banyaknya.

[7] Sesuai konteks dibaca: *mring*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
58.	Sri Nalendra wus nuruti, gya nitih Ki Jayacapa, Laknat pan sarĕng praptane, mĕngkana Ki Kayacapa, ingampah datan kĕna, pan punika tĕngrĕranipun lamun badhe asor yuda,	Sang Raja sudah menuruti (dan) segera menunggangi (kuda) Ki Jayacapa. Kedatangan Laknat bersamaan. Demikian Ki Jayacapa tidak bisa dihadangi. (Hal) itu pertandanya bahwa hendak kalah (Laknat dalam) peperangan.
59.	Mapan lajĕng lampahneki, dadya sagung ingkang wadya, tan wontĕn nanglĕdi mangko, pandherek mundur sadaya mĕngkana ingkang winarna, usar Laknatollah iku, mapan nututi sĕdaya,	(Ki Jayacapa) meneruskan jalannya (dan) menjadikan seluruh bala tentara tidak ada (yang) memerangi. Semua pengikut mundur. Demikian yang dikisahkan. Pasukan kuda Laknatollah semua mengikuti (jalannya Ki Jayacapa).
60.	Dadya katututan iki, nulya campuh ing ayuda, pan lajĕng kuwĕl kimawon, nanging Sang Nata wis tĕbah, lan Kangjĕng Panĕmbahan, usar Laknat kathah lampus, nulya kang Pĕlangkir nulya,	Sehingga dikejar lalu bertemu dalam peperangan. (Mereka) kemudian (saling) berperang saja. Namun sang Raja sudah jauh (perjalanannya) dengan Kangjeng Panembahan. Pasukan berkuda Laknat banyak yang tumpas. Kemudian (prajurit) Pelangkir segera
61.	Laknatolah anututi, Eslam prang liris kewala, dadya sagung Pĕlangkire, tan sagĕd anututana, nanging usar **(h.181)** kewala, mapan ingkang aprang iku, dadya kecer bangkenira,	mengikuti Laknatollah. (Prajurit) Islam *liris* saja. Seluruh (prajurit) Pelangkir menjadi tidak kuasa mengikutinya. Pasukan berkuda saja yang berperang. Jasadnya menjadi tercerai berai

No.	Alih Aksara	Terjemahan
62.	Kalih bělah winětawis, Laknatolah usarira, kang prapta pinggir Pragane, tigang dasa winětara, Islam pan lajěng nyabrang, mring kilen Praga sědarum, sampun sapih ingkang yuda,	diperkirakan seratus lima puluh (orang). Pasukan berkuda Laknatolah yang tiba (di) pinggir Praga diperkirakan tiga puluh (orang). (Pasukan) Islam kemudian menyeberang semua ke barat Praga. (Mereka) telah terpisah dari peperangan.
63.	Měngkana Islam kang prapti, něnggih dhatěng sabillolah, Kangjěng Pangran Arya mangko, Prabudiningrat punika, Raden Tuměnggung ika, Puthut Lawa lan Den Měnggung, Měrtadirja mapan lawan,	Demikian (pasukan) Islam yang tiba dalam perang sabil. Kangjeng Pangeran Arya Prabudiningrat, Raden Tumenggung Puthut Lawa dan Raden Tumenggung Mertadirja,
64.	Mas Rangga Pasekan iki, lan Lurah Bandar punika, Mas Behi Lěgamarane, lan Mas Kartawangsa ika, lawan Kaji satunggal Sěkar Arum wěstanipun prajurit jajar sadasa,	Mas Rangga Pasekan, Lurah Bandar, Mas Ngabehi Legamara, Mas Kartawangsa, beserta seorang haji namanya Sekar Arum. (Ada pula) sepuluh prajurit (golongan) jajar.
65.	Usar Laknat kathah modir, měngkana wus tan winarna, sang Nata pan kenděl mangko, aneng Cělapar punika, angasokakěn wadya, Paněmbahan pamit iku, kondur mring pěsanggrahannya,	Pasukan berkuda Laknat banyak (yang) mati. Demikian telah tidak dikisahkan. Sang Raja beristirahat di Celapar (dan) mengistirahatkan bala tentara. Kangjeng Panembahan berpamitan kembali menuju perkemahannya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
66.	Sang Nata sampun nglilani, lan Basah Martanagara, nuhun pamit mring Sang Katong **(h.182)** lan Dul Latip Ali Basah, Pangeran Dipanagara, yun manggenkĕn repot sagung, pan wus kalilan sadaya,	Sang Raja sudah mengizinkan. Serta Basah Martanagara mohon pamit dengan sang Raja, bersama Abdul Latif Ali Basah, Pangeran Dipanagara hendak menempatkan seluruh prajuritnya. Semua sudah diizinkan.
67.	Mĕngkana Pangeran Ngĕbehi, lan Basah Prawiradirja, Basah Sumanagarane, Basah Prawirakusuma, lawan Den Dipatya, Sang Nata ngaturan iku, mĕsanggrahan mring Tangkisan,	Demikian Pangeran Ngabei, Basah Prawiradirja, Basah Sumanagara, Basah Prawirakusuma, dan Raden Adipati. Sang Raja dipersilakan (untuk) berkemah di Tangkisan.
68.	Sabab neng Cĕlapar iki, anĕng ardi kirang cĕkap kinarya ngaso wadya keh, nuruti Sri Naranata, budhal saking Cĕlapar, sawadya kuswa tan kantun, tan winarna aneng marga,	Sebab Celapar berada di gunung. Kurang memadai dijadikan (tempat) istirahat banyak pasukan. Sang Raja menuruti. (Sang Raja) berangkat dari Celapar (dengan) tidak ketinggalan segenap pasukan. Tidak dikisahkan (selama) di perjalanan.
69.	Ing Tangkisan sampun prapti, pitung dintĕn winĕtara, Sang Nata neng Tangkisane, pĕcalang atur uninga, yen Laknatolah prapta, mapan langkung agĕngipun Den Basah Prawiradirja,	(Mereka) sudah sampai di Tangkisan. Diperkirakan tujuh hari sang Raja ada di Tangkisan. Prajurit *pecalang* memberitahu bahwa Laknatolah tiba (dengan) sangat banyaknya (pasukan). Raden Basah Prawiradirja

No.	Alih Aksara	Terjemahan
70.	Lawan Kangjěng Pangran Behi, umatur dhatěng Nalendra, rěmbag ngunduran kimawon, sabab Laknat sampun kathah prajurit mapan kathah, ingkang dereng prapta wau, Sang Nata nurut kewala,	dan Kangjeng Pangeran Ngabei berkata kepada raja. (Mereka) berdiskusi (untuk) mundur saja, sebab (prajurit) Laknat sudah banyak. (Mumpung) prajurit banyak yang belum tiba. Sang Raja menuruti saja
71.	Marang ingaturngi-**(h.183)**-reki, kang paman Raden Basah, mapan ingaturan mangko, mundur marang ing Pinatak, nadyan tinurutana, mring kang papan pěkantuk, gya budhal Sri Naranata,	terhadap ajakannya pamanda Raden Basah Prawiradirja. (Sang Raja) dipersilakan mundur menuju ke Pinatak. Walaupun hendak diturutri menuju tempat *pekantuk.* Sang Raja segera berangkat
72.	Saking ing Tangkisan iki, Mapan dhumatěng Pinatak, lawan sawadya kuswane, sampun rawuh Sri Nalendra, kawarnaa Laknatolah, mapan tan nututi iku, sarěng prapta ing Tangkisan,	dari Tangkisan menuju Pinatak bersama segenap bala tentara. Sang Raja telah tiba (di Pinatak). Diceritakan Laknatolah tidak mengikuti (perjalanan) sang Raja. Setelah sampai di Tangkisan,
73.	Sang Nata wus panggih sěpi, lajěng wangsul Laknatolah dhumatěng ing Bakung mangko lan dhatěng Krěratek ika, kawarna Sri Nalendra, mapan ingaturan iku, lajěng dhatěng lepen Buka.	sang Raja sudah tidak ditemukan. Laknatolah kemudian kembali menuju Bangkung dan menuju Kreratek. Dikisahkan sang Raja dipersilakan melanjutkan (perjalanan) menuju sungai Buka.
74.	Dhumatěng Jěng Pangran Behi, Sri Nalendra angandika,	Kepada Kangjeng Pangeran Ngabei sang Raja berkata,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ing rĕdi punapa mangko, mapan botĕn wontĕn Laknat, Pangran Behi aturnya mapan botĕn aturipun, nĕnggih pun Prawiradirja,	"Di gunung apa yang tiada (keberadaan) Laknat?" Pangeran Ngabei katanya tidak (ada). Perkataan Prawiradirja
75.	Ing wingking pan wontĕn kĕdhik nanging pandugine Basah, Laknat ayun mantuk mangko, dhatĕng Pagĕlen punika, marma wa du-**(h.184)-**ka Nata, lumampaha wontĕn ngayun, mĕnawi wingking punika,	(bahwa) di belakang ada sedikit. Dugaannya Basah, Laknat hendak kembali menuju Pagelen. Maka dari itu pamanda memperingati Raja (supaya) berjalan di depan. Kalau (berjalan di) belakang
76.	Mapan inggih mĕdal ngriki, Sang Nata nurut kewala, dhatĕng kang paman ature, nulya mangkat Sri Nalendra, nitih Ki Jaya Krĕsna, kang munggeng ngrasa Sang Prabu, nging Raden Riya Sindurja,	tentu keluar dari sini. Sang Raja menuruti saja perkataan pamandanya. Sang Raja segera berangkat (dengan) menunggangi (kuda) Ki Jaya Kresna. (Adapun) yang berada di depan sang Raja (yakni) Raden Riya Sindureja
77.	Lawan Pinilih satunggil Ki Ngĕbehi Surawana, punakawan kalih mangko, Bantheng Wareng lan Puntara, pan ngampil pĕgantenan lawan pakĕcohan iku, nging sĕkawan kang neng ngarsa,	dan satu (prajurit) Pinilih. Ki Ngabei Surawana (bersama) dua abdi *punakawan.* Bantheng Wareng lan Puntara membawa wadah kinangan dan *pakecohan.* Adapun empat (orang) yang berada di depan
78.	Kangjĕng Pangeran Ngabehi, Ngabdul Rahman tunggil Basah, neng wingking lan prajurite,	(yakni) Kangjeng Pangeran Ngabei, Abdul Rahman menyatu (dengan) Basah di belakang bersama prajuritnya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Raden Dipati Danurja, lan kang pra dipatya, samya nunggil lampahipun, kang munggeng wingking Nalendra,	Raden Adipati Danureja dan para adipati bersama-sama menyatu jalannya berada di belakang Raja.
79.	Nanging gamĕl lawan ngampil, lan Pangran Dipakusuma, kĕdah wangsul kewala, pan samarga-marga iku, pinĕksa mring gamĕl samya, [...][8] [...][9]	Namun abdi *gamel* dan *ngampil* bersama Pangeran Dipakusuma harus kembali. Sepanjang jalan dipaksa oleh semua *gamel*
80.	Pan nuju ta-**(h.185)-**n dentitihi, ingampil gamĕl kewala, mĕngkana kapĕthuk mangko, neng Sangir Laknatollah dadya samya kagyatnya, Kyai Surawana wangsul lan Raden Riya Sindurja,	Tidak ditunggangi, hanya dibawa (oleh) abdi *gamel.* Demikian (mereka) kini bertemu Laknatollah di Sangir. (Mereka) semua menjadi terkejut. Kyai Surawana kembali bersama Raden Riya Sindurja
81.	Lawan punakawan kalih, Bantheng Wareng lan Punrata, Laknat lajĕng ngĕdrel mangko, surak lawan bĕndhe ika, Bantheng Wareng karuna, kalawan Punrata iku, ngaturi wangsul Nalendra.	dan dua *punakawan* (yakni) Bantheng Wareng & Punrata. Laknat kemudian menembak, bersorak dengan (memukul) gong kecil. Bantheng Wareng menangis dan juga Punrata. (Mereka) mempersilakan Raja (untuk) kembali.
82.	Nging sampun tan sagĕd iki, kang mĕrgi langkung alitnya,	Namun telanjur tidak bisa (sebab) jalurnya sangat kecil.

[8] Baris keenam naskah tidak tertulis
[9] Baris ketujuh naskah tidak tertulis

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kapit jurang lan ardine, dadya dangu Sri Nalendra, kiněrutug sěnjata, punakawan kalih iku, nangis měngkana aturnya,	Diintari jurang dan gunung. Sang Raja menjadi sangat lama (terdiam) (dan) dihujani senjata. Kedua *punakawan* menangis. Demikian perkataan mereka.
83.	Punika di dalěm sami, mapan sampun minggah ngarga, Sang Nata ngandika alon, yen ingsun miluwa munggah, ngěndi dalane ika, gunung anglir andha iku, wus mara sira dhingina,	“Semua abdi dalem sudah naik ke gunung.” Sang Raja pelan berkata, “Jika aku hendak ikut naik, di mana jalannya (menuju) gunung (yang) bagaikan tangga ini? Sudah, engkau semua duluanlah!”
84.	Měngkana marmaning Widi, Bantheng Wareng lan Punrata, pan sagěd minggah kapale, lajěng tinut mring Nalendra, pan mě-**(h.186)**-ksih binědhilan saking ing andhap puniku, něnggih dhatěng Laknatolah,	Demikian kehendak Tuhan, Bantheng Wareng dan Punrata dapat naik kudanya, lalu diikuti oleh sang Raja. (Mereka) masih ditembaki dari bawah oleh Laknatolah.
85.	Ki Jayacapa puniki, mědhot ngupados Nalendra, nanging esmu bingung mangko, kiněpung mring Laknatolah, pan lawan binědhilan Ki Jayacapa puniku, lajěng minggah dhatěng arga	Ki Jayacapa memotong (perjalanan untuk) mencari sang Raja. Namun (Jayacapa) tampak bingung (karena) dikepung oleh Laknatolah dengan ditembaki. Ki Jayacapa lalu naik menuju (puncak) gunung.
86.	Wus panggya lan Sri Bupati, nusup-nusup Jayacapa, Sang Nata lajěng lampahe, pan ngalor ngetan Nalendra,	(Akhirnya) telah bertemu dengan sang Raja si Jayacapa (dengan) menerobos. Sang Raja melanjutkan perjalannya. Sang Raja (menuju arah) timur-laut.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wingking rame swaranya, ingkang sěnjata puniku, dinugi yen Raden Basah.	(Sementara) di belakang ramai suara senjata-senjata itu. (Suara ramai itu) diduga bahwa Raden Basah
87.	Wau ingkang měthuk jurit tan nyana lamun kang paman Kangjěng Pangran Ngěbehine, Ngabdulrahman lan kang putra, Pangran Jayakusuma, Raden Atmakusumeku, dhasar wus sinědya driya,	yang menghadapi pertempuran. Tidak terkira bahwa pamandanya (yakni) Kangjeng Pangeran Ngabei Abdulrahman beserta puteranya (yang bernama) Pangeran Jayakusuma (dan) Raden Atmakusuma. Sungguh (mereka) telah berniat dalam hati
88.	Marma tan ayun gumingsir, Laknatolah kathah modar, wus prapta sabillolahe, Kangjěng Pangeran punika, Ngabehi Ngabdulrahman lawan kang putra iku, Pangeran Jayakusuma,	berupaya tak hendak menghindar (dari perang). Laknatolah banyak (yang) mati. Sudah tiba (dalam) perang sabil (yakni) Kangjeng Pangeran Ngabei Abdulrahman beserta (kedua) puteranya (bernama) Pangeran Jayakusuma
89.	Raden Atmakusu-**(h.187)**-meki, langkung risak kang kunarpa, sabab Laknat kathah jidhet měngkana wus tan winarna, kawarnaa Nalendra, mapan sampun rawuh iku aneng dhusun Sidawayah,	(dan) Raden Atmakusuma. Sangat rusak jasad (mereka) sebab banyak Laknat yang mati. Demikian tidak dikisahkan (lagi). Diceritakan sang Raja telah tiba di desa Sidawayah.
90.	Lěnggah ngadhěp asěm iki, Den Dipati sampun prapta, lan sagung pra dipatine, Den Basah Prawiradirja, lawan Pangeran Basah,	(Sang Raja) duduk menghadap (pohon) asem. Raden Adipati Sindurja telah tiba bersama seluruh adipati (lainnya). Raden Basah Prawiradirja

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Sumanagara puniku, Basah Prawirakusuma,	dan Pangeran Basah Sumanagara, Basah Prawirakusuma,
91.	Pangran Suryawijayeki, Pangeran Dipakusuma, Jĕng Pangran Ngabdulrahime, pan sampun pĕpak sadaya, ingkang dherek pan samya, Sang Nata nulya andangu, mring kang paman tan katingal	Pangeran Suryawijaya, Pangeran Dipakusuma, Kangjeng Pangeran Abdulrahman. Telah lengkap semua yang mengikuti. Sang Raja lalu bertanya tentang pamandanya (yang) tak terlihat
92.	Lawan ingkang putra kalih, Pangeran Jayakusuma, lawan ingkang rayi mangko, Rahaden Atmakusuma, Sri Nalendra atanya, paman Behi tan kadulu, marang ngĕndi paranira,	(dengan) kedua puteranya (yang bernama) Pangeran Jayakusuma dan adindanya Raden Atmakusuma. Sang Raja bertanya, “Paman Bei tidak tampak, ada di mana keberadaannya?
93.	Dene kabeh pan wus prapti, tan wontĕn purun matura, samya tumungkul kimawon Sri Nalendra ismu duka, dhatĕng Raden Dipatya, **(h.188)** lan mring Raden Basah iku, ismu kumĕpyur tyas Nata,	Sementara semua sudah tiba.” (Mereka) tiada yang mau berkata, semua hanya menunduk. Sang Raja tampak marah kepada Raden Adipati Sindurja dan Raden Basah. Sang Raja tampak terkaget hatinya
94.	Sabab mirsa bĕdhil muni, ing wingking wau punika, mapan kĕlangkung ramene, pan wusana ingkang paman datan wontĕn katingal kalawan kang putra iku, Pangeran Jayakusuma,	sebab mendengar suara senapan di belakang itu sangat gemuruhnya. Pada akhirnya pamanda (Bei) tiada terlihat bersama puteranya (yakni) Pangeran Jayakusuma.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
95.	Nadyan Nata muring-muring, lawan mědal ingkang duka, ingsun taken satěměne, mokal wong sěmono kehnya, lamun nora wěruha, nulya Raden Riya matur, Sinuhun pandugi hamba,	(Sang Raja) marah-marah dan keluar amarahnya, “Aku sungguh-sungguh bertanya, tidak mungkin orang sedemikian banyaknya jika tidak melihat.” Raden Riya Sindurja lalu berkata, “Paduka, menurut hamba,
96.	Paman dalěm Kangjěng Gusti, kados sampun sabillolah, kalawan kalih putrane, Sang Nata sarěng miarsa, mring ature Den Riya, Sindurja kenděl adangu, mapan tan sagěd ngandika,	pamanda Paduka Kangjeng Gusti tampaknya sudah berperang sabil bersama dua puteranya.” Sang Raja setelah mendengarkan perkataan Raden Riya Sindurja (menjadi) terdiam lama, tidak dapat berkata-kata,
97.	Sarta mijil wěspaneki, rumaos kantun pribadya, lawan ing tanah Jawane, rumaos tan sagěd nata, lamun amrih salimnya, dhumatěng kang samya kantun měngkana Jěng Sri Nalendra,	serta keluar air matanya. (Sang Raja) merasa ditinggal seorang diri. Dan di tanah Jawa ini, sang Raja tidak bisa menata supaya selamatnya bagi yang akan datang. Demikian sang Raja
98.	Esmu sěrět sabda aji, heh wus ta padha kariya, ingsun a-**(h.189)**-yun ngrěbut mangko, mring kunarpanira paman nulya sarěng aturnya, Laknatolah sampun mundur, lan malih ingkang kunarpa,	tampak gagap perkatannya, “Heh, sudah (kalian) tinggalah! Aku hendak merebut jasad pamanda (Ngabei).” Segera (berangkat) setelah perkataannya (diucapkan). Laknatolah telah mundur. Dan lagi jasad

No.	Alih Aksara	Terjemahan
99.	Paman Dalĕm sampun yĕkti, saundurnya Laknatolah, mapan inggih ingkang layon mapan sampun sinaonan dhumatĕng Raden Basah Ngabdul Kamit pan satuhu, kawula uning pribadya,	pamanda Raja sudah ditemukan setelah mundurnya Laknatolah. Jasad tersebut sudah dirawat oleh Raden Basah Abdul Habid dengan sungguh-sungguh. Hamba mengetahui sendiri.
100.	Mĕngkana Sri Narapati, sangsaya lĕs ingkang driya, sarĕng miarsa ature, mring sagung kang pra niyaka, lajĕng datan ngandika, gya mundhut titiyan iku, karsanira Sri Nalendra,	Demikian sang Raja, semakin terasah hatinya setelah mendengar perkataan seluruh para pejabat. (Sang Raja) kemudian tanpa berucap apapun, segera mengambil tunggangan. Keinginan sang Raja
101.	Mapan tĕdhak saking ardi, wangsul dhumatĕng Tangkisan, pan wus sumĕdya sang Katong, yen tinilar kang nikmat donya[10], lan kathah kang kagagas, sampun tĕdhak kang Sinuhun, datan mawi angĕndika,	hendak turun dari gunung, kembali menuju Tangkisan. Sang Raja telah bersiap diri jika nikmat dunia ditinggalkan (dan) banyak yang digagas. Sang Raja telah turun dengan tanpa bicara.
102.	Nĕnggih Pangran Ngabdul Rahim ingkang lumampah neng ngarsa, lawan punakawan mangko, Bantheng Wareng lan Punrata, dadya Rade-**(h.190)**-n Dipatya, mapan sangĕt ajrihipun lawan kang Basah katrinya,	Adalah Pangeran Abdul Rakim yang berjalan di depan bersama *punakawan* (bernama) Bantheng Wareng dan Punrata. Raden Adipati Sindurja menjadi sangat takutnya dengan ketiga Basah.

[10] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
103.	Langkung watos tyasnya sami, dhumatěng Sri Naranata, tan arsa ngandika mangko, mapan langkung sungkawanya, tinilar mring kang paman měngkana kasaputing dalu, lajěng kenděl wontěn Crěma,	(Mereka) semua semakin khawatir hatinya kepada sang Raja. (Sang Raja) tidak mau berkata-kata saking sedihnya (karena) ditinggal (mati) pamandanya. Demikian (telah) diselimuti malam, mereka kemudian berdiam di Crema.
104.	Sadalu neng pinggir kali, dennya nare Sri Nalendra, saking sangět sungkawane, nanging kang rayi satunggal, ingkang ngadhěp punika, Pangran Ngabdul Rahim iku gaměl ngampil punakawan,	Semalam di pinggir sungai sang Raja pada saat menginap (sebab) saking sedihnya. Namun satu adindanya yang menghadap (yakni) Pangeran Abdul Rahim (bersama) *gamel, ngampil,* dan *punakawan.*
105.	Kawarnaa Raden Dipati, lawan kang Basah katrinya, myang sagung kang pratiwane, rěmbag samya ngundang ika, Basah Martanagara, lan Basah Dul Latip iku, kinarya nglipur Nalendra	Diceritakan Raden Adipati dengan ketiga Basah bersama seluruh senapatinya. (Mereka) semua berembug (untuk) memanggil Basah Martanagara dan Basah Abdul Latif (supaya) dijadikan (sarana) menghibur sang Raja.
106.	Sabab punika kang měksih, pan datan tumut kadukan kinen měthuk Tangkisane, pan lawan kiněthik ika, kalih samya ngakěna, nusul saking kajěngipun, pribadi kalih punika,	Sebab (mereka) itu yang masih (aman) (dan) tidak ikut dikenai marah (sang Raja). (Kedua Basah) diminta menemui (Raja di) Tangkisan, serta (mereka) dibisiki (supaya) dua (Basah) mengakui menyusul karena dari kehendak pribadi berdua.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
107.	Enjang budhal Sri **(h.191)** Bupati, pan saking Crěma punika, tan winarna ing margine, sampun rawuh ing Tangkisan nging Gaměl punakawan Ngampil lan kang rayi iku, sajuga kang aneng ngarsa,	Sang Raja berangkat pagi hari dari Crema. Tidak dikisahkan dalam perjalanan. (Sang Raja) sudah tiba di Tangkisan. Hanya *gamel, punakawan,* *ngampil,* dan adindanya sendiri yang berada di depan
108.	Něnggih Pangran Ngabdul Rakim Pangeran Suryawijaya, mapan tunggil Basah mangko, lawan kang putra sajuga, Pangran Dipakusuma, tunggil Den Dipati iku, měngkana Sri Naranata,	yakni Pangeran Abdul Rakim. Pangeran Suryawijaya bersatu (dengan) Basah bersama putera sendiri. Pangeran Dipakusuma bersatu (dengan) Raden Adipati Danurja. Demikian sang Raja
109.	Mapan langkung kang prihatin dhumatěng wěkasanira, sabab wus tanpa kanthine, marma tan arsa ngandika, ingkang rayi punika, Pangran Ngabdul Rakim iku, tan těbih lawan Nalendra,	sangat prihatin terhadap nasibnya, sebab sudah tanpa pendamping. Maka (sang Raja) tidak kuasa berkata. Adindanya (yakni) Pangeran Abdul Rakim tidak jauh dengan Raja.
110.	Datan měsanggrahan aji, neng pinggir sěndhang kewala, saking rěmpuning tyas katong, nging nyipta yun tilar dunya, kadya yen katěkane, mring Laknatolah puniku, Sang Nata wus datan nědya,	Sang Raja tidak berkemah, hanya (bersinggah) di pinggir sendang. Saking hancurnya hati (sang Raja), hanya berkeinginan hendak meninggal dunia seperti jika dihadapi oleh Laknatolah. Sang Raja tidak akan
111.	Lamun gumingsira malih, měngkana ingkang winarna,	menghindar jika (demikian). Demikian yang diceritakan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Pangran Dipanagarane, lan Basah Mĕrtanagara, Dul Latip Ali Basah, mapan samya prapta iku, lajĕng sowan mring Nalendra,	Pangeran Dipanegara, Basah Mertanagara, Abdul Latif Ali Basah semua (telah) tiba lalu menghadap kepada Raja.
112.	**(h.192)** lendra, Katri samya aturneki[11], lamun marĕngi Nalendra, nĕnggih Raden Dipatine, lan Basah Prawiradirja, Basah Sumanagara, tinantun kajĕnganipun, punapa inggih tĕksiha,	Ketiga sama-sama perkataannya, “Jika diizinkan sang Raja, Raden Adipati Danurja, Basah Prawiradirja, Basah Sumanagara ditanyai kesanggupanya. Apakah masih
113.	Purun mĕngsah Laknat yĕkti, yen sampun tan purun nata, mapan kantĕnan wawrate, Sang Nata aris ngandika, ya wus mangsa bodhoa sun wus datan dĕrbe kayun Pangran Ngabdul Rakim turnya,	benar-benar sanggup melawan Laknat? Jika sudah tidak sanggup menata (barisan), tentu saja beratnya.” Sang Raja berkata halus, “Ya sudah, terserah. Aku sudah tidak memiliki kehendak.” Pangeran Abdul Rakim katanya,
114.	Lĕrĕs Basah Ngabdul Latip lawan pun thole kalihnya, Sang Nata ngandika alon wus Ngabdul Rakim miyanga, kabeh tarinĕn padha, lan si Ngabdul Latip iku, sandika kalih aturnya,	“Benar (perkataan) Basah Abdul Latif dan kedua puteranya.” Sang Raja berkata pelan, “Sudah, Abdul Rakim, berangkatlah! Semua tawarkan dengan si Abdul Latif.” Kata (mereka) berdua, “Bersedia!”
115.	Wus lengser saking ngarsa ji, kalih mapan sampun panggya, pan nuju pĕpakan mangko,	(Mereka) sudah mundur dari hadapan Raja. Keduanya sudah bertemu

[11] Lebih dua suku kata; kasus pengulangan dua suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	langkung susah manahira, sagung kang pra pratiwa, sabab sang Nata tan payun ningali lawan ngandika,	secara lengkap pada waktu ini. Sangat susah hatinya (seluruh) senapati. Sebab sang Raja tidak mau menyaksikan dan berbicara.
116.	Marma samya susahneki, sagung kang wadya sadaya, gya Pangran Ngabdul Rakime, la-**(h.193)**-n Ngabdul Latip Li Basah, měngkana sampun prapta, dhawuhkěn karsa Sang Prabu, dhumatěng Raden Dipatya,	Maka sama-sama susah hatinya seluruh bala tentara. Pangeran Abdul Rakim segera bersama Abdul Latif Ali Basah. Demikian (mereka) telah tiba (untuk) memberitahu kehendak sang Raja kepada Raden Adipati Danureja.
117.	Lawan ingkang Basah kalih, měngkana samya aturnya, kělamun měsih gěsange, kawula mapan tan nědya, sumingkir ingayahan dhumatěng ingkang Sinuhun suka pějaha ing rana,	dan kedua Basah. Demikian perkataan (mereka) semua, “Jika masih hidup, aku tidak berkehendak mengingkari perintah kepada sang Raja. (Aku) akan memberi mati(ku) di pertempuran.
118.	Yen měngsah Laknatolahi, pan sampun samya němaha, tan ajrih agěng inggile, pan nanging sagung pratiwa, nuwun apuntěn samya, sagung kalěpatanipun dhumatěng Kangjěng Sang Nata,	Jika melawan Laknatolahi, semua janganlah nekad tidak takut (terhadap) besar dan tingginya (resiko).” Seluruh senapati semua memohon maaf (atas) segala kesalahannya kepada sang Raja.
119.	Sědaya aturnya sami, Pangran Ngabdul Rakim nulya, lan Basah Ngabdul Latipe, umatur mring Sri Nalendra,	Semua perkataannya sama. Pangeran Abdul Rakim segera bersama Basah Abdul Latif berkata kepada sang Raja,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lamun samya měngkana, sědaya ingaturipun sagung ingkang pra pratiwa,	“(Baiklah), jika semua demikian segala perkataannya.” Seluruh senapati
120.	Nulya samya dentimbali, prapta dher ngarsa Nalendra, Sang Nata ngandika alon, heh iya sira Danurja ing měngko karsaningwang, kalamun nyata pan iku, ature si Prawiradirja,	semua segera dipanggil datang menghadap di depan Raja. Sang Raja berkata pelan, “Heh, engkau Danureja, kehendakku pada waktu ini, jika (memang) benar perkataan si Prawiradirja
121.	Lawan Su-**(h.194)**-maněgareki, angantěping mring Islamnya, mapan iya karsaningong, dene iki ing Měntaram sun pra tělu kewala, si Prawiradirja iku, mapan iya amanggona,	dan Sumanegara, (tentang niatanmu) memperkuat (pasukan) Islam, (maka inilah) kehendakku. Adapun di Mataram ini, kubagi menjadi tiga saja. Si Prawiradirja menempatilah
122.	Ana sakidul Yogjeki, dene si Sumanagara, muliha marang bawahe, dene iki Kulon Praga, sun balekake iya, mring si Ngabdul Latip iku, katiga matur sandika,	di sisi selatan Yogyakarta. Adapun si Sumanegara, kembalilah menuju (daerah) kekuasanmu. Adapun Kulon Praga kukembalikan kepada si Abdul Latif.” Ketiganya berkata sanggup.
123.	Poma aja na gumingsir, sanadyan prapta sabil, anaa bawah dhewe-dhewe, dene lamun sayah sira, ingsun lilani iya, aso marang Gunung Kidul	(Raja berkata), “Janganlah menyingkir walaupun tiba (saatnya) perang sabil. (Selalu) siaplah (di) daerah masing-masing. Jika engkau lelah, aku izinkan istirahat di Gunung Kidul.

No.	**Alih Aksara**	**Terjemahan**
	iku si Prawiradirja,	Itu (pesanku untuk) si Prawiradirja,
124.	Dene Sumaněgareki, gunung Mrapi angasoa, Ngabdul Latip aneng kene, lan sagung rěrepot ika, ngěndi sadhěměnira, pěsthi Basah kang katěmpuh iya mring pathaksanira (?)	Adapun Sumanegara, istirahatlah (di) gunung Merapi. Ngabdul Latif ada di sini bersama seluruh prajurit. (Terserah) ada di mana sesukamu. Pasti Basah yang dihadapi di *pathaksanira.*
125.	Basah tiga atureki, pan samya sagah sadaya, nging **(h.195)** Den Prawiradirjane, umatur dhatěng Nalendra lamun marěngi karsa, paduka ingkang Sinuhun anjěněngana kawula,	Ketiga Basah perkataannya semua sama-sama sanggup. Namun Raden Prawiradirja berkata kepada Raja, “Jika memang boleh, paduka Raja saksikanlah saya.”
126.	Mesěm Nata ngandika ris heh iya Prawiradirja, mapan ingsun sayěktine, ayun anglindhungi radat wus nora duwe karsa, lawan maneh mapan ewuh, yen ingsun meluwa sira,	Raja tersenyum (dan) berkata halus, “Iya, Prawiradirja. Sesungguhnya aku hendak melindungi *radat.* (Aku) tidak berkemauan dan lagipula meresahkan jika aku akan mengikuti engkau.
127.	Pasthi iku padha meri, dene měngko karsaningwang, ayun anglilana bae, tan karuwan kang sun sěja, dene sira Danurja, apa kang dadi karěpmu, melu keri pan prayoga,	Pasti lainnya akan cemburu. Adapun kehendakku kini, hendak merelakan saja, tidak menentu (apa) yang kuharapkan. Adapun engkau Danureja, apa yang menjadi kemauanmu, lebih baik ikut belakangan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
128.	Lan kabeh bupati miji, ya apa sakarěpira, ingsun tan ngarani mangko, nging Basah Mrětanagara, iku ingkang sun gawa, lawan Ngabdul Rahim iku, gamël lawan punakawan,	bersama seluruh bupati yang bertugas. Ya, (terserah) apa maumu, aku kini tidak menentukan. Namun Basah Mertanegara yang kubawa dengan Ngabdul Rakim, *gamel* dan *punakawan.*”
129.	Tumungkul Raden Dipati, dangu tan sagěd matura, měngkana lon ature, pan pějah gěsang kawula, ayun dherek Nalendra, lan bupati miji sagung, mapan samya aturira	Raden Adipati Danureja menunduk, lama tidak dapat berkutik. Demikian katanya pelan, “Hidup-matiku hendak ikut Raja.” Seluruh bupati yang bertugas sama perkataannya (dengan Adipati Danureja)
130.	Lawan ingkang putra kalih. Pa-**(h.196)-**ngeran Dipanagara, Pangran Dipakusumane, Pangeran Suryawijaya, mapan nuwun kantuna, kědah tumut Basah iku, mapan linilan kewala,	beserta kedua putranya. Pangeran Dipanagara, Pangeran Dipakusuma, Pangeran Suryawijaya memohon (supaya) tetap di belakang (dengan harus) mengikuti Basah. (Mereka) diperbolehkan saja.
131.	Sampun dados rěmbag sami, Den Basah Prawiradirja, lan Pangeran Basah mangko, Sumaněgara pan nulya kinen sarěng budhala, saking ing Tangkisan iku, karsanira Sri Nalendra.	Sudah menjadi kesepakatan semuanya. Raden Basah Prawiradirja dan Pangeran Basah Sumanegara segera disuruh berangkat bersama dari Tangkisan. Sang Raja kehendaknya
132.	Dhumatěng sawetan Pragi, kalawan sawadyanira,	menuju sisi timur Praga dengan satu pasukannya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan wus tan winarna mangko, kawarnaa Sri Nalendra, saking Tangkisan budhal tědhak mring Pinatak iku, ayun panggih lan kang rama,	Tidak dikisahkan lagi. Dikisahkan sang Raja berangkat dari Tangkisan, turun menuju Pinatak hendak bertemu dengan ayahandanya
133.	Kangjěng Paněmbahan iki, Ngabdul Ngarip karsanira, mapan ayun pamit mangko, sampun ngraos Sri Nalendra, lamun wěkasan panggya, Paněmbahan iku, neng Sangir pěsanggrahannya,	(yakni) Kangjeng Panembahan Abdul Arif. Kehendaknya hendak berpamitan. Sang Raja sudah berprasangka bahwa terakhir bertemu (dengan) Panembahan di perkemahannya, di Sangir (tempatnya).
134.	Měngkana Sri Narapati, mapan sampun apěpanggya, lawan Paněmbahan mangko, lajěng ngrangkul Paněmbahan lan kuměmběng wěspa, Sang Nata měngkana iku, kados wus karsaning Sukma,	Demikian sang Raja telah berjumpa dengan Kangjeng Panembahan. (Sang Raja) lalu memeluk Kangjeng Panembahan dengan berlinang air mata. Demikian Sang Raja, seperti sudah kehendak Tuhan,
135.	Kalih pan ru-**(h.197)**-maos sami, lamun wěkasan apanggya, riwus nata ngandika lon Kyai kawula yun kesah, inggih saking Měntaram Paněmbahan lon turipun kesah marang ngěndi Sultan	keduanya sama-sama merasakan (terharu) jika akan (menjadi waktu) terakhir bertemu. Setelah menata diri, (Raja) berkata halus, “Kyai, hamba hendak pergi dari Mataram.” Kangjeng Panembahan katanya pelan, “Pergi ke mana, Sultan?
136.	Paran polahe kang kari, ing Mantaram pěsthi bubrah, lamun Sultan kesah mangko, Sri Nalendra angandika,	Seperti perbuatanmu dahulu, Mataram pasti porak-poranda jika Sultan pergi.” Sang Raja berkata,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kyai kados punapa, mapan kawula satuhu, kados karsaning Ywang Sukma,	“Kyai, seperti apa (jadinya) bila aku sungguh-sungguh seperti kehendak Tuhan.
137.	Tan pirsa wěkasaneki, nanging kělamun uninga, mring paman Behi tilase, pan kědah něpsu kewala, marma kajěng kawula, mapan nyingkirakěn něpsu, dene Měntawis punika,	Tidak tahu pada akhirnya, namun jika tahulah terhadap peninggalannya paman Bei, tentu harus marah saja. Keinginanku (akan) menyingkirkan amarah. Adapun Mataram (pada waktu) ini
138.	Ingkang kula ken něnggani mapan inggih Basah tiga, dene rěrepot sagunge, ing pundi kang riněměnan katěmpuh dhatěng Basah, inggih ing pangrěksanipun kětěmpuh dhatěng Basah	yang kuminta menjaga (adalah) ketiga Basah. Adapun seluruh prajurit (bersiap) di mana (tempat) yang disukai (itu) dipercayakan kepada Basah. (Mereka) yang berada dalam penjagaannya dipercayakan kepada Basah.
139.	Paněmbahan ngandika ris, mangsa padhaa lan Sultan ingsun tan prěcaya mangko, Sri Nalendra angandika, Kyai anglir punapa, kawula tan saged sampun, **(h.198)** ngampah mring něpsu punika,	Kangjeng Panembahan berkata halus. “Terserahlah (apa maumu), Sultan. Aku kini tidak percaya.” Sang Raja berkata, “Kyai, seperti apa (maksudnya)? Hamba sudah tidak kuasa membendung rasa marah ini.
140.	Yen tan kesah nulya Kyai, pitung dintěn antawisnya, kawula mresa srěngenge, punika lamenira[12], yen tinulungan Sukma,	Jika (hamba) tidak segera pergi, Kyai, tujuh hari perkiraannya, (selama) hamba melihat matahari, itu jangka waktunya. Jika diberi pertolongan Tuhan,

[12] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pun Laknatolah puniku, pitung dintěn kados sirna,	Laknatolah (selama) tujuh hari tampaknya (akan) sirna.
141.	Ingkang cělak kula Kyai, genipun atilar dunya, sabab kula satuhune, sampun tan sagěd neng dunya, sarěng paman punika, kinarsakěn mring Ywang Agung, mapan kawula pribadya,	(Adapun banyak orang) yang dekat denganku, Kyai, penyebab (mereka) meninggal dunia, (tiada lain) sesungguhnya karena aku (mereka) sudah tidak ada di dunia. Setelah paman (Ngabei) dikehendaki oleh Tuhan (meninggal), hamba sendiri
142.	Tan sagěd parentah jalmi, dene punika sadaya, ingkang těksih kantun mangko, pan sanes kajěngnya samya, Kyai lawan kawula, dene Sampeyan wus sěpuh, marma tan sagěd kawula,	tidak kuasa memerintah orang. Adapun semua itu yang kini masih tertinggal, semua (memiliki) tujuan (yang) lain (antara) Kyai dengan hamba. Sebab Anda sudah tua, maka hamba tidak bisa (mengajak),
143.	Dene yen anema kědhik kenging kula kanthi ika, Paněmbahan sarěng anom timbalanira Nalendra, měngkana aturira, lamun měngkono karsamu, sěnadyan mati uripa.	adapun jika (Anda) sedikit (lebih) muda, (tentu) bisa hamba ajak. Kangjeng Panembahan sewaktu muda panggilannya *nalendra.* Demikian perkataan (sang Raja), “Jika demikian kemauanmu, walaupun hidup (atau) matilah,
144.	Sultan aku lumuh kari, Sri Nalendra angandika, Kyai langkung ruběde, pan inggih **(h.199)** lampah kawula, badhe asrěrang baya, lan tan wontěn kula jujug pan manut lembaking driya,	Sultan, aku lebih baik tinggal (saja).” Sang Raja berkata, “Kyai, (selanjutnya) sangat rumitnya perjalanan hamba (yang) akan diterjang mara-bahaya. Lagipula, tidak ada (yang) hamba tuju, hanya mengikuti kehendak hati

No.	Alih Aksara	Terjemahan
145.	Lawan yun nyĕrah ing tĕkdir, punapa saparĕngira, mrih pajangkĕn lĕlakone, yen kula datan kesaha, mapan inggih kewala, singa kinarsakna iku, mĕngkana Jĕng Panĕmbahan	dan hendak menyerah pada takdir, (menyerah sesuai) apa kehendak-Nya, supaya *pajangken* perjalanan hidupnya. Jika hamba tidak akan pergi, tentu saja (seperti) dikehendaki (menjadi mangsa) singa. Demikian Kangjeng Panembahan
146.	Esmu sĕrĕt ngandika ris lamun wus mĕngkono Sultan mapan iya awakingong, sun duga wus nora kuwat nanging panĕdhaningwang, ing saĕnggon mati ingsun muga Allah narimaa.	nampak gagap, (lalu) pelan berkata, “Baik, jika demikian, Sultan, badanku kukira sudah tidak kuat. Namun pengharapanku, di manapun aku (kelak akan) mati, semoga Allah menerima.
147.	Ngantĕpi mring Eslam mami, iku lamun pinatenan yen tan mati kaya priye, mapan ingsun wus tan nĕdya, dennya prapteng akerat, lamun adĕrbeya ratu, saliyane Sultan sira.	(Mati)ku (untuk) menguatkan terhadap Islam, jika dibunuh. Jika tidak mati, seperti apa (jadinya)? Aku sudah tidak berkehendak menuju ke akhirat jika memiliki raja selain Sultan (seperti) engkau.
148.	Sabab badan ingsun iki, sun rasa wus bisa bangkat kĕlamun cinĕkĕl bae, Sultan paran karsanira, Sri Nalendra ngandika, lawan ngĕmu waspa iku, dadya samya mijilira[13].	Sebab badanku ini, kurasa sudah bisa kuat walaupun dipegang saja. Sultan, (lalu) apa maumu (sekarang)?” Sang Raja berkata seraya berlinang air mata. (Mereka) menjadi sama-sama mengeluarkan (air mata).

[13] Penanda *metrum* mijil